



Рецензия на книгу
<https://doi.org/10.22455/2541-7894-2024-16-425-433>
<https://elibrary.ru/FRSZDE>
УДК 821.111(73).0+821.161.1.0

This is an open access article
distributed under the Creative
Commons Attribution 4.0
International (CC BY 4.0)

Александр УЛАНОВ

ПОЭЗИЯ РОССИИ И АМЕРИКИ: К НОВЫМ ВОЗМОЖНОСТЯМ ЯЗЫКА

(*Vladimir Feshchenko*. Russian and American Poetry of Experiment.
The Linguistic Avant–Garde. Leiden, Boston: Brill, 2023. 296 p.
("Avant-Garde Critical Studies")

Аннотация: Книга российского исследователя языка поэзии и публикатора литературы авангарда Владимира Фещенко посвящена российской и американской поэзии языкового эксперимента в XX и в начале XXI вв. На примерах от Андрея Белого, русских футуристов, Александра Введенского, Эзры Паунда, Гертруды Стайн, Э.Э. Каммингса до американских поэтов «языкового письма» и современных русскоязычных молодых поэтов в книге рассматриваются сходство философских и лингвистических оснований языкового эксперимента, конвергенция и различия литератур, личное взаимодействие авторов из обеих стран. Приведен анализ ряда американских и русских стихотворений с точки зрения языка поэзии. Книга В. Фещенко представляет интерес для исследователей российской и американской поэзии, авангарда, языка поэзии, взаимодействия литератур.

Ключевые слова: авангард, язык поэзии, современная русская поэзия, современная поэзия США, взаимодействие литератур.

Информация об авторе: Александр Михайлович Уланов, доктор технических наук, профессор, Самарский национальный исследовательский университет имени академика С.П. Королёва, Московское шоссе, д. 34, 443086 г. Самара, Россия. ORCID ID: <https://orcid.org/0009-0006-2215-4280>. E-mail: alexulanov@mail.ru.

Для цитирования: Уланов А.М. Поэзия России и Америки: к новым возможностям языка // Литература двух Америк. 2024. № 16. С. 425–433. <https://doi.org/10.22455/2541-7894-2024-16-425-433>



Book Review

<https://doi.org/10.22455/2541-7894-2024-16-425-433>

<https://elibrary.ru/FRSZDE>

UDC 821.111(73).0+821.161.1.0



This is an open access article distributed under the Creative Commons Attribution 4.0 International (CC BY 4.0)

Alexander ULANOV

RUSSIAN AND AMERICAN POETRY: TOWARDS NEW LANGUAGE ABILITIES

(Feshchenko, Vladimir. *Russian and American Poetry of Experiment. The Linguistic Avant-Garde*. Leiden, Boston: Brill, 2023. 296 p. (“Avant-Garde Critical Studies”))

Abstract: The book by Vladimir Feshchenko, a Russian researcher of the language of poetry and a publisher of avant-garde literature, is devoted to Russian and American poetry of the language experiment in the 20th and early 21st century. Using examples from Andrei Bely, Russian futurists, Alexander Vvedensky, Ezra Pound, Gertrude Stein, E.E. Cummings to the American poets of “language writing” and modern Russian-speaking young poets, the similarity of the philosophical and linguistic foundations of the language experiment, the convergence and differences of literatures, the personal interaction of authors from both countries are considered in the book. The analysis of a number of American and Russian poems from the point of view of the language of poetry is given. V. Feshchenko's book is of interest to researchers of Russian and American poetry, the avant-garde, the language of poetry, and the interaction of literatures.

Keywords: avant-garde, the language of poetry, contemporary Russian poetry, contemporary poetry of the USA, interaction of literatures

Information about the author: Alexander M. Ulanov, Doctor Hab. in Technology, Professor, Samara National Research University named by Academician S.P. Korolev, Moskovskoe Shosse, 34, 443086, Samara, Russia. ORCID ID: <https://orcid.org/0009-0006-2215-4280>. E-mail: alexulanov@mail.ru.

For citation: Ulanov, Alexander. “Russian and American Poetry: Towards New Language Abilities.” *Literature of the Americas*, no. 16 (2024): 425–433. <https://doi.org/10.22455/2541-7894-2024-16-425-433>

Владимиру Фещенко принадлежат работы о языке как русской, так и американской авангардной поэзии XX в. [Фещенко 2009; Фещенко, Райт 2013; Фещенко, Коваль 2014; Фещенко 2018а; Фещенко 2018б; Фещенко 2022], он активно выступает как публикатор американской литературы в России [Приключения 2013; Трансатлантический авангард 2018; Фещенко 2022]. Закономерен переход к сравнению двух литератур, что представляет интерес и в США, где книга вышла. Фещенко выявляет и конвергенцию, и различия, и случаи прямого взаимодействия.

В начале XX в., когда обе литературы были не слишком осведомлены друг о друге, преобладала сходная реакция на общую ситуацию в культуре: проекты универсального языка Хлебникова и Юджина Джоласа, стремление уловить время в поэтиках Введенского и Гертруды Стайн, сопоставление революционного переустройства языка и революционного переустройства жизни. Само понятие «эксперимент» подчеркивало связь поэтического и научного эксперимента с жизненным опытом.

Книга вовлекает в сравнение не только поэзию, но лингвистику и философию. Почти одновременно у Паунда и Шкловского появилось понятие «поэтического языка». Язык был осознан как материал литературы и ее эффективный инструмент — и поэтому стал объектом исследования для науки, которая, в свою очередь, влияла на развитие литературы. Сходство оснований прослеживается и здесь: от теории Вильгельма фон Гумбольдта, который рассматривал язык как творческую активность, а не готовый продукт, линия преемственности идет через работы А. Потебни к А. Белому, который использовал термин «эксперимент» в заглавии своей статьи 1910 г., где говорил также о связи поэзии с лингвистикой и филологией. Но работы Гумбольдта повлияли и на Уитмена, который считал «Листья травы» языковым экспериментом (причем Уитмен был известен в России среди футуристов). В обеих странах имели большое значение взгляды философов А. Бергсона, У. Джеймса, А. Уайтхеда на время как на событие, процесс, длительность. Общие ориентиры в философии сохранялись и в дальнейшем: Л. Витгенштейн повлиял



и на американских объективистов, и на русских концептуалистов, и на А. Драгомощенко.

Разыскания Фещенко показывают, что и непосредственные контакты литератур все же были почти с самого начала. В 1915 г. Зинаида Венгерова взяла интервью у Паунда, перевела несколько стихов его и Хильды Дулитл. Не исключено, что русский имажинизм появился с оглядкой на имажизм. Первый номер журнала *Blast* (1914) опубликовал эссе о Кандинском. Работы Кандинского о языке формы и цвета, попытки создания его словаря и грамматики, были известны на Западе. (Но практически неизвестны были анализируемые в книге стихи Кандинского, предмет которых — взаимодействие форм и красок, переключение между визуальным и словесным кодом. Причем Кандинский использовал и звучание слов. Можно заметить его внимание к служебным словам, проявившееся в дальнейшем у американского объективизма.) На Э.Э. Каммингса сильно повлияли музыка и теоретические работы Скрябина. Но в своем путешествии в Россию в 1931 г. Каммингс встретил лишь остатки авангарда, частью адаптированные для пропаганды. Фещенко отмечает близость созданного после путешествия текста Каммингса *EIME* к антиутопии «Мы» Замятина, изданной в 1924 г. в английском переводе (на нее мог обратить внимание И. Эренбург, лично знакомый с обоими авторами).

Но характерны и различия. В частности, Гертруда Стайн пыталась выявить множество значений слова, событие развертывания мира языка малыми сдвигами синтаксиса и контекста, для Введенского значение слова — препятствие в принципе. У Введенского акцент на разрыве там, где у Стайн акцент на изменении. Для Стайн имели большое значение глаголы, как передающие динамику, более свободные, более пригодные для понимания времени как «настоящей непосредственности», для Введенского время в принципе непостижимо, и глаголы под подозрением.

Судя по приведенным в книге материалам, возникает впечатление, что русский авангард гораздо более иррационален, чем американский. У футуристов гораздо больше внимания к звуку, глоссолалии, магии, эмоции, редукции к до-логическому. Хлебников раскрыл огромный потенциал изменения языка, но значения звуков у него не менее произвольны, чем попытки найти числовые закономерности в исторических событиях, создавая не рациональность, а ее видимость. Таблица на с. 63 книги это хорошо показывает. Илья Зданевич

утверждал, что слово динамично, письмо статично. Американские авторы — и Стайн с ее минимализмом, и Паунд с акцентом на композиционную сложность, многоязычие, опирались скорее на письмо. Эксперименты Каммингса, которые Фещенко анализирует с точки зрения и словесной, и изобразительной знаковых систем, именно типографские. Кузнечик в знаменитом стихотворении Каммингса воссоздается из звуков, однако данных взгляду, а не произносимых. Визуальные стихи Абрахама Гиллеспи близки к коммуникационным схемам в лингвистике. Русские футуристы акцентировали почерк.

Важны в книге поиски соединительного звена, когда, начиная с 1960-х гг., литературы наконец двинулись навстречу. Большую роль в этом сыграл Роман Якобсон, познакомивший американцев с работами русских формалистов и футуристов. Его собственные идеи о языке поэзии оказались очень значимы для американских поэтов. В Америке стали внимательно читать и М. Бахтина, и В. Волошинова — возможно, при посредничестве Юлии Кристевой?

Представляется, что есть и другое важное звено, к сожалению, мало рассмотренное в книге, — творчество Мандельштама и раннего Пастернака. Их ассоциативная поэтика — эксперимент не в меньшей степени, чем у футуристов, пусть не настолько громкий. Поэты Нью-Йоркской школы еще в первой половине 1950-х увлекались «Охранной грамотой» [Пробштейн 2022: 59]. Антология экспериментальной поэзии, составленная в 1983 г. Майклом Палмером, открывается эпитафией из Мандельштама, стихи Мандельштама переводил и Чарльз Бернстин.

В исследовании важно и рассмотрение вопросов преемственности внутри отдельных литератур. В США связью с авангардом начала XX в. стали поэты-объективисты. Отказ от самовыражения стал общей чертой поэзии, ориентирующейся на язык. У объективистов внимание к форме, к ассоциативности, к служебным словам и т. д. делали их сочинения поэзией языкового эксперимента, несмотря на декларации об искренности и верности фактам. В России возрождение поэзии языкового эксперимента началось со стихов Геннадия Айги и Елизаветы Мнацакановой. Для обоих был очень значим Хлебников.

Интересно предпринимаемое в книге сравнение русского и американского концептуализма, начатое с истории философского термина «концепт» от Абельяра до Витгенштейна. В России его использовали Г. Шпет и С. Аскольдов, хотя к русским авторам

он пришел из Америки, например, из работ Йозефа Кошута. Но русский концептуализм работал более с речью, чем с предметами, деконструируя не только язык власти, но и другие языки. А в США термин «концептуальная поэзия» стал применяться к авторам только в начале XXI в., через 40 лет после появления концептуального искусства. Возможно, американский концептуализм следует скорее Дюшану, русский — скорее Магритту и Витгенштейну? Границы концептуализма весьма размыты — если, по мнению Фещенко, к концептуализму относится построенное на суффиксах стихотворение А. Кондратова, то можно вспомнить аналогичное «все аемые и яемые» А. Левина. Концептуализму свойственно взаимодействие между художественным и научным дискурсом — но в русском концептуализме оно применяется во многом для деконструкции также и научного дискурса.

Персональная встреча ориентированных на язык русских и американских авторов произошла наконец в начале 1980-х первоначально в лице А. Драгомощенко, Л. Хеджинян и К. Кулиджа. Для Палмера было важно знакомство с Айги в конце 1980-х гг. В дальнейшем к контактам подключились А. Парщиков, Ч. Бернстин, Б. Уоттен и многие другие (жаль, что в книге не упомянуто сотрудничество Джона Хая и Нины Искренко). Американские авторы, относящиеся к языковому письму, — очень широкое и размытое объединение, Фещенко не случайно сопоставляет с ним и русский концептуализм, к которому очень близка, например, игра с риторикой здравого смысла или политики у Бернстина (что он и сам признает) и метареализм (к которому ближе Кулидж или Палмер).

Сотрудничество продолжается. Книга все-таки написана для американского читателя, и замечательно, что она знакомит его с именами молодых русских поэтов (Евгении Сусловой, Никиты Сафонова, Александры Цибули). Особенное внимание Фещенко уделяет многоязычным авторам. Елизавета Мнацаканова использует созвучия русских и немецких (порой и латинских) слов, поддержанные композицией, близкой к музыкальным произведениям. Евгений Осташевский, переводчик на английский Введенского, Хармса, Драгомощенко, Парщикова, смешивает не только английский и русский, но и немецкий с итальянским в иронической игре, в которой персонаж порой чувствует себя потерянным. Такой потерянности нет (есть, скорее, поиск точности, несмотря на радикальное фрагментирование слов и грамматики) в стихах Ники Скандиаки, где

поток сознания выдает фразы то на одном языке, то на другом, порой ошибаясь шрифтом (английский кириллицей или наоборот). Инна Краснопер, танцор и перформер, в паронимии русских, английских и немецких слов не теряет также и ритм, возможно, продолжая традицию Мнацакановой. Иван Соколов опирается, скорее, на Роберта Данкена, его пространственную композицию, ориентированную на семантические потоки (а не звук, как в текстах Мнацакановой) и многоязычие.

В США много работ о русской литературе и лингвистике, Владимиру Фещенко есть на что сослаться, рассказывая американцам о русских экспериментах. В России в последнее время появилось много переводов американской поэзии, но пока много и пробелов, например, очень мало говорят об одном из основателей семиотики Ч.С. Пирсе. Но, во всяком случае, русская литература вышла из изоляции, где в значительной степени находилась при советском режиме, в мир взаимосвязей. Будем надеяться, что загнать ее обратно не получится, и будет развиваться новая свободная речь.

ЛИТЕРАТУРА

От «Черной горы» 2022 — От «Черной горы» до «Языкового письма»: антология новейшей поэзии США / ред.-сост. Я. Пробштейн, В. Фещенко. М.: Новое литературное обозрение, 2022.

Приключения 2013 — Приключения нетоварища Кемминкса в Стране Советов: Э.Э. Каммингс и Россия / сост., вступит. ст., пер. с англ., коммент. В.В. Фещенко и Э. Райт. СПб.: Изд-во Европейского университета в Санкт-Петербурге, 2013.

Пробштейн 2022 — *Пробштейн Я.* Влияние европейской и русской литературы на Второй американский авангард // Литература двух Америк. 2022. № 12. С. 51–65.

Трансатлантический авангард 2018 — Трансатлантический авангард: англо-американские литературные движения (1910–1940). Программные документы и тексты / сост. и автор вступ. ст. В.В. Фещенко. СПб.: Изд-во Европейского университета в Санкт-Петербурге, 2018.

Фещенко 2009 — *Фещенко В.В.* Лаборатория логоса: языковой эксперимент в авангардном творчестве. М.: Языки славянских культур, 2009.

Фещенко 2018a — *Фещенко В.В.* Литературный авангард на лингвистических поворотах. СПб.: Изд-во Европейского университета в Санкт-Петербурге, 2018.

Фещенко 2018б — *Фещенко В.* Лондон–Нью-Йорк–Париж: трансатлантические рейсы англоязычного авангарда // Трансатлантический авангард:

англо-американские литературные движения (1910–1940). Программные документы и тексты / сост. и автор вступ. ст. В.В. Фещенко. СПб.: Изд-во Европейского университета в Санкт-Петербурге, 2018. С. 9–101.

Фещенко 2022 — *Фещенко В. Я=з=ы=k как таковой: пятьдесят лет языкового письма в США // От «Черной горы» до «Языкового письма»: антология новейшей поэзии США / ред.-сост. Я. Пробштейн, В. Фещенко. М.: Новое литературное обозрение, 2022. С. 356–374.*

Фещенко, Райт 2013 — *Фещенко В., Райт Э. Американское Я и советское Мы: Э.Э. Каммингс и его роман-травелог о Советской России // Приключения не товарища Кеммингса в Стране Советов: Э.Э. Каммингс и Россия / сост., вступит. ст., пер. с англ., коммент. В.В. Фещенко и Э. Райт. СПб.: Изд-во Европейского университета в Санкт-Петербурге, 2013. С. 7–99.*

Фещенко, Коваль 2014 — *Фещенко В.В., Коваль О.В. Сотворение знака: очерки о лингвоэстетике и семиотике искусства. М.: Языки славянской культуры, 2014.*

REFERENCES

Feshchenko 2022 — Feshchenko, Vladimir V. “Ja=z=y=k kak takovoi: pi-at’desiat let iazykovogo pis'ma v SShA” [“L=a=n=g=u=a=g=e as such: Fifty years of Language Writing in the USA”]. In *Ot “Chernoï gory” do “Iazykovogo pis'ma”*: *Antologiiia noveishei poezii SShA [From “Black Mountain” to “Language Writing”*: *An Anthology of the Latest Poetry of the USA]*, edited by Ian Probshtein, and Vladimir Feshchenko, 356–374. Moscow: Novoe literaturnoe obozrenie Publ., 2022. (In Russ.)

Feshchenko 2009 — Feshchenko, Vladimir V. *Laboratoriia logosa: Iazykovoï ieksperiment v avangardnom tvorchestve [Laboratory of Logos: A Language Experiment in Avant-Garde Creativity]*. Moscow: Iazyki slavianskikh kul'tur Publ., 2009. (In Russ.)

Feshchenko 2018a — Feshchenko, Vladimir V. *Literaturnyi avangard na lingvisticheskikh povorotah [The Literary Avant-Garde at Linguistic Turns]*. St. Petersburg: Izdatel'stvo Evropeiskogo universiteta v Sankt-Peterburge Publ., 2018. (In Russ.)

Feshchenko 2018b — Feshchenko, Vladimir V. “London–N’iu-Jork–Parizh: Transatlanticheskie reisy angloiazynchnogo avangarda” [“London–New York–Paris: Transatlantic Flights of the English–Speaking Avant-garde”]. In *Transatlanticheskii avangard: Anglo-amerikanskii literaturnye dvizheniia (1910–1940). Programmnye dokumenty i teksty [The Transatlantic Avant-Garde: Anglo-American Literary Movements (1910–1940). Flagship Documents and texts]*, edited by Vladimir V. Feshchenko, 9–101. St. Petersburg: Izdatel'stvo Evropeiskogo universiteta v Sankt-Peterburge Publ., 2018. (In Russ.)

Feshchenko, Koval' 2014 — Feshchenko, Vladimir V., and Oleg V. Koval'. *Sotvorenie znaka: ocherki o lingvoestetike i semiotike iskusstva [The Creation of the Sign: Essays on the Linguoesthetics and Semiotics of Art]*. Moscow: Iazyki slavianskoi kul'tury Publ., 2014. (In Russ.)

Feshchenko, Rait 2013 – Feshchenko Vladimir, and Emily Rait. “Amerikanskoe Ia i sovetskoe My: E.E. Cummings i ego roman-travelog o Sovetskoi Rossii” [“The American Me and the Soviet We: E.E. Cummings and his Travelogue Novel about Soviet Russia”]. *Priklucheniia netovarishcha Kemminka v Strane Sovetov: E.E. Cummings i Rossiia* [*The Adventures of the Non-comrade Kemminks in the Land of the Soviets: E.E. Cummings and Russia*], edited by Vladimir V. Feshchenko and Emily Rait, 7–99. St. Petersburg.: Izdatel'stvo Evropeiskogo universiteta v Sankt-Peterburge Publ., 2013. (In Russ.)

Ot “Chernoj gory” 2022 — Ot “Chernoi gory” do “Iazykovogo pis'ma”: *Antologiya noveishei poezii SShA* [From “Black Mountain” to “Language Writing”: *An Anthology of the Latest Poetry of the USA*]. Edited by Ian Probshtein, Vladimir Feshchenko. Moscow: Novoe literaturnoe obozrenie Publ., 2022. (In Russ.)

Priklucheniia 2013 — *Priklucheniia netovarishcha Kemminka v Strane Sovetov: E.E. Cummings i Rossiia* [*The Adventures of the Non-comrade Kemminks in the Land of the Soviets: E.E. Cummings and Russia*]. Edited by Vladimir V. Feshchenko and Emily Rait. St. Petersburg: Izdatel'stvo Evropeiskogo universiteta v Sankt-Peterburge Publ., 2013. (In Russ.)

Probshtein 2022 — Probshtein, Ian. “Vliianie evropeiskoi i russkoi literatury na Vtoroi amerikanskii avangard” [“European and Russian Literature and the Poets of the Second American Avant-Guard / The New York School”]. *Literature of the Americas*, no. 12 (2022): 51–65. (In Russ.)

Transatlanticheskii avangard 2018 — *Transatlanticheskii avangard: Anglo-amerikanskie literaturnye dvizheniia (1910–1940). Programmnye dokumenty i teksty* [*The Transatlantic Avant-Garde: Anglo-American Literary Movements (1910–1940). Flagship Documents and Texts*]. Edited by Vladimir V. Feshchenko. St. Petersburg, Izdatel'stvo Evropeiskogo universiteta v Sankt-Peterburge Publ., 2018. (In Russ.)

© 2024, А.М. Уланов

Дата поступления в редакцию: 11.12.2023

Дата одобрения рецензентами: 10.05.2024

Дата публикации: 25.06.2024

© 2024, Aleksandr M. Ulanov

Received: 11 Dec. 2023

Approved after reviewing: 10 May 2024

Date of publication: 25 Jun. 2024